

The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

The Origins of Culture: Translation and Self-Translation Between Hebrew and Yiddish - 18840

Last update 08-01-2022

HU Credits: 4

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: Yiddish

Academic year: 0

Semester: 2nd Semester

Teaching Languages: Hebrew

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Dr. Yaakov Herskovitz

Coordinator Email: yaakov.herskovitz@mail.huji.ac.il

Coordinator Office Hours: Monday, 13:30-15:00

Teaching Staff:

Dr. yaakov herskovitz

Course/Module description:

What happens when the author is also the translator of a work? When the one who writes is also the one who translates? Such instances will be our focus in this course which is devoted to the role of self-translation in the formation of Yiddish and Hebrew literature. Self-translation makes everything murky: what is the difference between writing and translation? What is the origin, the original of any one text? What changes in our thinking of fidelity? And most of all: what compels an author to write in more than one language? All these issues will be discussed through the rich case study of Hebrew-Yiddish modern literature, alongside contemporary theory of self-translation.

Course/Module aims:

*Acquaintance with the corpus, history and poetics of self-translation
Learning contemporary and historical theory of self-translation
Knowledge of the formation of the Hebrew-Yiddish canon*

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

*Knowledge of the bilingual Hebrew-Yiddish Canon
Ability to explain the centrality of bilingualism to Jewish culture
Knowledge of contemporary translation theory*

Attendance requirements(%):

95

Teaching arrangement and method of instruction:

Course/Module Content:

see Hebrew

Required Reading:

see Hebrew

Additional Reading Material:

Course/Module evaluation:

End of year written/oral examination 0 %

Presentation 10 %

Participation in Tutorials 10 %

Project work 80 %

Assignments 0 %

Reports 0 %

Research project 0 %

Quizzes 0 %

Other 0 %

Additional information: